

## ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

### 1. Источники словарных статей

Греческо-старославянский указатель (далее *Указатель*) с самого начала подготавливался как комплементарная часть *Словаря старославянского языка* (далее ССЯ). Следовательно, он был задуман так, чтобы как можно нагляднее демонстрировать необходимые данные о греческо-старославянской эквивалентности и, в то же время, не дублировать данные, содержащиеся в ССЯ. Предметом обработки являются, в принципе, все лексемы и цифры, содержащиеся в греческо-старославянской картотеке после ее проверки и пополнения. (Подробнее см. *Введение*, пункты 4., 5.)

Некоторые памятники с греческим источником, обработанные в ССЯ и отраженные в греческо-старославянской картотеке, в виде исключения в Указатель не вошли. К ним принадлежит, например, отрывок *Дечанского евангелия*, которым Ягич дополнил свое издание *Мариинского кодекса*, не включены варианты из *Паримейника Порфирия*, которыми в картотеке дополнены выписки изданной Брандтом части *Григоровичева паримейника*, были опущены также варианты из пророческих книг издания Туницкого (Tun). Из хорватских глаголических ветхозаветных текстов (Gl) обработан лишь материал из *Бревиария Вита из Омишиля* по изданиям Вайса и Пехушки. В Указатель не вошел материал из *Пражских глаголических отрывков*, отрывок чтения из Апостола из *Венских листков*, а также первая страница *Киевских листков* (Kij<sup>b</sup>). Список невключенных в Указатель памятников см. *Appendix*.

### 2. Заглавие греческой словарной статьи

**2.1. Заглавие статьи** содержит нормализованное греческое слово в основной (словарной) форме, т.е. существительные в им. ед. (в исключительных случаях в другой форме, напр. pluralia tantum в им. мн.), прилагательные и местоимения, имеющие грамматический род, – в форме им. ед. м. Греческие глаголы нормализуются согласно узусу ССЯ в инф. наст. действ. зал. В той же форме приводятся также активные греческие глаголы, даже если они в материале греческо-старославянской картотеки находятся лишь в форме медиального или страдательного залога. Отложительные и полуотложительные глаголы приводятся всегда в соответствующей подтвержденной форме инфинитива настоящего времени. Для слов, не имеющих основной формы, приводятся словоформы в соответствии с лексикографической традицией ССЯ, напр., винительный падеж местоимений, не имеющих именительного (αὐτόν, ἑμαυτόν) и т. п.

Супплетивные формы обычно включены в основную статью без особых замечаний, напр., аор. ἔφαγον в словарной статье ἔσθίειν. В самостоятельные статьи супплетивные формы выделяются лишь тогда, когда имеют реальную опору в старославянских эквивалентах (καλός – βελτίων). В некоторых случаях супплетивные

формы, имеющие самостоятельные переводные эквиваленты, даются в абзацах словарных статей (ἐσθίειν ποιαστι, сънѣсти, юсти etc. : τὸ φαγέῖν сънѣдѣниe, юдь).

**2.2. Омонимами** считаются, в большинстве случаев, слова с разной этимологией, принадлежащие к одной части речи и не отличающиеся парадигматической характеристикой. Они обозначаются верхними индексами, напр., ἄπειρος<sup>1</sup> ονискоүшenъ × ἄπειρος<sup>2</sup> вѣсконъчънъ. Индексами не обозначаются одинаково звучащие имена собственные и нарицательные, ср. θεοφύλακτος adj богохранимъ × Θεοφύλακτος m *prop* феофилактъ. Аналогично не отмечаются и разного рода созвучные имена собственные, уточнение дается в заглавии: Ἀράμ m *prop* (= антропоним), Ἀράμ m *prop* loci (= топоним). В случае надобности при помощи дополнительных уточняющих данных проводится различие в заглавии также и у остальных созвучных слов, напр., θεολόγος adj богоносьнъ Supr 403:28; θεολόγος adj-subst m *cognomen* богоносьцъ, богословъ, богословъцъ, феологъ; φιλόσοφος *titulus* философъ (cf. 3.2.).

**2.3.** В заглавии греческой словарной статьи приводится, в соответствии с традицией заключительной части ССЯ, лишь одна форма (ср.: πράσσειν, γιγνώσκειν, θαρρεῖν, ἔνεκεν, ἐπιφάνεια, Θωμᾶς, Θρησκός) и не принимаются во внимание варианты типа: πράττειν, γινώσκειν, θάρσειν, εἴνεκεν, ἐπιφανία, Θομᾶς, Θρῆσκος.

В заглавии у имен собственных приводятся вариантные формы только в тех случаях, когда они имеют хотя бы частичную опору в старославянском материале, напр., Ἀβιά, Ἀβιάδ αвиа, αвиадъ, αвидъ; Ἀβραάμ, Ἀβραμъ авраамъ, аврамъ. В случае необходимости некоторые из этих форм разрабатываются в самостоятельных греческих абзацах словарных статей (cf. 4.1.).

Двойным заглавием снабжены статьи греческих лексем с некоторыми морфологическими и иными вариантами, старославянские эквиваленты которых не дают возможности их отдельной разработки, напр., θύρα f, θύραι pl дѣрь, дѣри, θαμβεῖν, -βέω, θαμβεῖσθαι, -βέоμαι оужасати са, оужаснѣти са. Подробнее см. 4.1. и 4.2.

**2.4. Основная форма** греческих слов приводится и в тех случаях, когда в материале Указателя эти слова встречаются лишь в косвенных падежах или в словосочетаниях, глаголы в страдательном наклонении, в формах причастий и т. п. Имеющиеся формы с переводными эквивалентами разработаны в абзацах. Напр., Ἄδδι m *prop*: τοῦ Ἄδδι ἀδδиевъ, ἄκυρος adj: ἄκυρον ποιεῖν отъвѣтъши, отъмѣтати, отъмѣтати, θεατρίζειν, -ζω: θεατρίζεσθαι, -омай поզоровъ бѣти.

**2.5.** Греческие **причастия** могут, в случае необходимости, разрабатываться в абзацах словарных статей греческих глаголов. В виде самостоятельных словарных статей они даются лишь в том случае, когда не подтверждена никакая другая форма данного глагола или другие формы предполагаемого глагола не существуют; напр., θεοληπτούμενος ptc сватвимъ доуҳомъ Isg. В большинстве случаев это касается сложных слов с суффиксом причастия, для которых даже в греческом языке не найден соответствующий глагол (cf. 4.1.).

**2.6.** Обозначение придыхания и словесного ударения опирается на традицию древнегреческих словарей. Для небиблейских имен собственных заимствуется акцентуация из словаря В. Паппе (см. *Index bibliographicus* № 24), для новозаветных имен собственных принимается во внимание также словарь Й. Б. Соучека (см. *Index bibliographicus* № 32), для ветхозаветных имен собственных учитывалась нормализация конкордантции Септуагинты (см. *Index bibliographicus* № 9).

### 3. Данные в заглавии греческой словарной статьи

**3.1.** В заглавии греческой словарной статьи приводится **грамматическая информация**, определяющая основную морфологическую (или также и парадигматическую) принадлежность слова, при необходимости также данные о сочетаемости и другие примечания. Обычными латинскими сокращениями обозначается часть речи, у существительных приводится только род (иногда также число, напр. Ἄθηναι f pl), у прилагательных – лишь основная форма им. ед. м. без указания финалей для женского и среднего рода. У глаголов приводится окончание 1-го л. ед. наст. действ. (мед., страд.) зал. У слитных глаголов приводится инфинитив в слитной форме (согласно принципам ССЯ), 1-ое л. ед. наст., однако, в неслитной форме, напр. ἐγκαλεῖν, -λέω. У глагола εἰδέναι, в виде исключения, приводится форма 1-го л. ед. изъяв. перф. действ. зал. οἶδα. У предлогов приводится полная информация о сочетаемости (praep sum G et A). Также и у союзов и частиц в функции двух частей речи приводится полная информация уже в заглавии, напр., conj et part.

**3.2.** **Уточняющие данные** обычно даются у имен собственных (*propn*), у созвучных слов (нарицательных и собственных имен), которые мы не считаем омонимами (2.2.), у числительных (*num nota*), а также у слов-цитат (напр. *vox hebraica*). Для уточняющей информации используется латинский язык.

**3.2.1.** Сокращение *propn* у имен собственных используется, в основном, без дальнейшей спецификации. Лишь у созвучных имен собственных уточняется, о каком типе имени собственного идет речь (см. 2.2.). В этих случаях сокращением *propn* обозначаются лишь антропонимы, а для остальных имен собственных приводятся – в необходимой мере – уточненные данные, напр. *propn loci*, *propn urbis*, *propn regionis*, *propn fluminis* и т. п. Добавочная спецификация применяется также в тех случаях, когда с первого взгляда не понятно, о каком типе имени собственного идет речь, напр. Клаудия *propn loci* (или точнее *propn insulae*), или Ῥώνδας *propn fluminis*, чтобы было понятно, что речь не идет об антропонимах. То, какой тип уточняющей информации будет использован, решает автор на основе материала. Более подробную спецификацию имен собственных дает ССЯ.

**3.3.** Возможные другие данные и **примечания** даются при случае.

### 4. Греческий абзац словарной статьи

**4.1. Абзац словарной статьи** создается, в основном, тогда, когда стсл. переводный эквивалент не относится к той же части речи, что и заглавное слово, или заглавное слово использовано в предложной конструкции или в словосочетании, переведенном на стсл. другими лексемами. Абзацы словарных статей используются также в тех случаях, когда заглавное словодается в грамматически нейтральной форме, которая в материале реально не подтверждена (подробнее см. 2.4.). В абзаце могут быть обработаны также некоторые варианты имен собственных (cf. 2.3.).

Греческие причастия, имеющие адъективные или иные стсл. переводные эквиваленты, обрабатываются, за частичным исключением страдательных причастий, в абзаце инфинитива действительного залога (2.5.). Таким же образом разрабатываются действительные причастия, включая те случаи, когда не подтверждена другая форма данного глагола, напр. θυσιάζειν : θυσιάζων ptc τρέβαμι Ipl Supr 35:26 (подтверждена лишь приведенная форма причастия).

Словосочетания обрабатываются в абзацах словарных статей всех содержащихся в них знаменательных слов, напр., словосочетание ἐκκλησία ἐν τῷ θεάτρῳ ποζοφρός σύμπολοι в ἐκκλησίᾳ, а также в θέατρον; χωρὶς αἴματος βεσκρέκνη, и αἷμα, и χωρίς.

В абзацах словарных статей предлогов выборочно приводятся также некоторые устойчивые предложные конструкции, напр., ἐν τούτῳ σέγο φαδι, ἐν οἵς ιδεή, ἐν τῷ + inf εγδα (cf. 5.7.).

**4.2. Заглавие греческого абзаца словарной статьи** так же, как и заглавие словарной статьи, бывает, в основном, однословным, в исключительных случаях двойным (cf. 2.3.). Двойные заглавия чаще всего используются при морфологических вариантах, в принципе в тех же случаях, что и в заглавиях словарных статей (cf. 2.3.), напр., θῆλυς adj, ἡ θήλεια, τὸ θῆλυ жена, женская полъ (формы мужского рода не подтверждены, и на основе старославянских эквивалентов невозможно их отличить).

**4.3. Грамматическая характеристика** в греческом абзаце словарной статьи частично обозначается путем использования соответствующей формы члена у субстантивированных форм и у форм родительного падежа (и других форм) существительных, переводимых прилагательными, напр., τὸ ὄτοπον неправьда, τὸ θέλειν воля, τοῦ θεοῦ вожин, τῶν ἀγγέλων ангельскъ, о̄ єν θαλάσσῃ морскъ. В этих случаях при беспредложных падежных формах член родительного и дательного падежей используется всегда, несмотря на его подтвержденность или неподтвержденность, в падежных формах с предлогами приведение члена всегда зависит от материала. Латинские сокращения при выражении грамматической характеристики используются для обозначения сравнительной и превосходной степени, в других случаях лишь как исключение, чаще всего тогда, когда могут возникнуть сомнения в принадлежности заглавного слова к определенной части речи, напр., καλός adj благъ, добръ ... τὸ καλόν благо, добро ... καλόν adv добро, добрѣ, или когда в заглавии не приведена основная форма (так как она не подтверждена), напр., θαυμαστότερον comp p чоудынѣ.

В заглавие абзаца словарной статьи помещаются данные о сочетаемости у предлогов и, в случае надобности, также у глаголов, напр., θεραπεύεσθαι ἐπί τινι годѣ быти комоу Supr 204:24, οὐγάжданија прнимати Šiš28a A17:25.

**4.4. Ссылки** в конце греческой словарной статьи (абзаца словарной статьи) помещаются лишь в исключительных случаях. Cf. 5.7., 5.8., 5.9.

## 5. Содержание и расположение греческих абзацев словарных статей

**5.1. Существительные.** В самостоятельные греческие абзацы словарных статей выделяются греческие существительные в формах беспредложных падежей или падежей с предлогами, переводимые прилагательными, наречиями или словосочетанием, не являющимся дословным переводом греческого оригинала, а также греческие словосочетания с главным словом – существительным, переводимые одним стсл. словом или устойчивым словосочетанием, и отдельные падежные формы, переводимые существительными, в том случае, если они являются носителями семантических различий. Абзацы расположены с следующим порядком: 1. падежные формы, переводимые словом той же части речи, что и заглавное слово, в очередности: 1a. существительные, 1b. субстантивированные формы; 2. падежные

формы, переводимые прилагательными: 2a. беспредложные падежные формы, 2b. падежные формы с предлогами; 3. падежные формы, переводимые наречиями; 4. словосочетания. При наличии большего количества абзацев в какой-нибудь из указанных категорий соблюдается следующий порядок: беспредложные падежные формы, расположенные в последовательности падежей, падежные формы с предлогами, расположенные в соответствии с местом предлогов или различительного слова в алфавите. Напр., статья **θεός** т. **богъ**: 1a. οἱ θεοί καπιща, 1b. τὰ τοῦ θεοῦ βούστεναι, 2. τοῦ θεοῦ βογъ, τῶν θεῶν βογъскъ, διὰ θεοῦ βожинъ, ἐκ τοῦ θεοῦ βожинъ, ὁ εἰς θεόν βожинъ, ὁ κατὰ θεόν βожинъ, ὁ πρὸς θεόν βожинъ, 3. κατὰ θεόν βожъскъ, на божинъ, 4. ὁ θεὸς λόγος βожинъ слово, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ κρъстнъ, τοῦ θεοῦ софотерон богождростнъ; **θάλασσа** морје 1. ἐπὶ τὴν θάλασσαν поморинъ 2a. τῆς θαλάσσης моръскъ, τῶν θаласснъ моръскъ 2b. διὰ θάλασσαν исъпънъ, ὁ ἐν θαλάσσῃ моръскъ, ὁ παρὰ θάλασσαν моръскъ.

**5.2. Прилагательные.** В самостоятельные греческие абзацы словарных статей выделяются формы сравнительной и превосходной степени прилагательных, греческие субстантивированные или авербиализованные формы, переводимые существительными или наречиями, падежные формы с предлогами, переводимые наречиями или словосочетанием, греческие словосочетания с главным словом – прилагательным, переводимые одним стсл. словом или устойчивым словосочетанием. Абзацы расположены в следующем порядке: 1. падежные формы, переводимые словом той же части речи, что и заглавное слово, 2. формы сравнительной степени, 3. формы превосходной степени, 4. падежные формы, переводимые существительными, 5. падежные формы, переводимые наречиями, 6. словосочетания. Принципы расположения внутри отдельных категорий те же, что и у существительных. Напр., **θαυμαστός** adj: θαυμαστότερον comp n чоудьнъ, τὸ θαυμαστόν чоудо.

**5.3. Личные местоимения.** В самостоятельные греческие абзацы словарных статей выделяются отдельные падежные формы, переводимые притяжательными местоимениями, а также словосочетания. Абзацы расположены в последовательности падежей – сначала безударные формы, потом ударные и, наконец, словосочетания. Напр., ἔγώ pron: μου мои, ἐμοί мои, ὁ κατ' ἐμέ мои.

**Вопросительные** (τίς, τί) и **неопределенные** (τις, τι) **местоимения** разрабатываются в одной словарной статье. В абзацах приводятся отдельные беспредложные падежные формы, падежные формы с предлогами, а также разного рода словосочетания (чаще всего с частицами), имеющие особые переводные эквиваленты. Беспредложные падежные формы расположены в последовательности падежей – сначала вопросительные формы, потом неопределенные; падежные формы с предлогами и словосочетания расположены в соответствии с местом различительного слова в алфавите: τί како, τίνα како, διὰ τί почто, εἰς τί почто, εἰς τίνα како, τίνα καкъ.

**Адъективные (имеющие грамматический род) местоимения и местоименные прилагательные** разрабатываются и располагаются так же, как прилагательные (сф. 5.2.).

**5.4. Числительные.** В самостоятельные греческие абзацы словарных статей выделяются субстантивированные формы числительных, составные числительные и словосочетания с числительными, переводимые по-разному. Абзацы расположены в следующем порядке: 1. составные числительные, 2. словосочетания, эквивалент

которых принадлежит той же части речи, что и заглавное слово (напр., наречные числительные), 3. субстантивированные формы, 4. словосочетания, эквивалент которых не принадлежит той же части речи, что и заглавное слово. Составные числительные расположены в соответствии с их числовым значением, субстантивированные формы – в последовательности падежей, словосочетания – по алфавиту. Напр., в статье ἐβδομήκοντα (а также в статье πέντε) будет находиться греческий абзац ἐβδομήκοντα πέντε, в статье τρεῖς: τὰ τρία τροιца, в статье δύο: ἀνὰ δύο ΔΙΒΑΣΤΙΔΙ.

**5.4.1. Цифры.** т.е. числительные, выраженные буквами греческого алфавита, регистрируются отдельно в начале соответствующей буквы. Их перечень дается упрощенно, без указания на их местонахождение. Отмечаются, однако, различия глаголицы и кириллицы в цифровом значении букв и всегда приводятся те случаи, где стсл. эквивалентом является числительное, напр., α' ЕДИНЪ. Составные цифры не выделяются в самостоятельные подстатьи; они приводятся лишь в избирательном обзоре без указаний на местонахождение и частотность в особом абзаце (*in numeris compos*), так как в отдельности они будут приведены под первой буквой в соответствующих местах алфавита, напр. ριθ' в статье ρ.

**5.5. Глаголы.** В самостоятельные абзацы словарных статей выделяются греческие инфинитивы медиального или страдательного залога, стсл. эквивалент которых отличается от эквивалентов форм действительного залога. То же касается и других инфинитивов, напр., прошедших времен, которые приводятся лишь в тех случаях, если стсл. эквиваленты подтверждают связанные с ними семантические различия. В абзацы словарных статей выделяются также субстантивированные инфинитивы, переводимые не глаголом, адъективированные или субстантивированные причастия, переводимые прилагательными, существительными или словосочетанием, а также греческие словосочетания с главным словом – глаголом, переводимые одним стсл. словом или устойчивым словосочетанием, не являющимся дословным переводом греческого глагольного словосочетания. Абзацы расположены в следующем порядке: 1. инфинитивы медиального (страдательного) залога, переводимые спрягаемой формой глагола или описательной конструкцией (именные сказуемые), 2. адъективированные причастия, 3. субстантивированные причастия, 4. субстантивированные инфинитивы (в основной форме или в форме косвенных падежей), переводимые существительными или по-другому, 5. словосочетания. Расположение внутри отдельных категорий проводится по алфавиту. Напр., θαυμάζειν, -ζω въсчоудити са, дивити са etc., θαυμάζεσθαι дивънъ бъти, чоудънъ бъти и т. д.

**5.6. Наречия.** В самостоятельные абзацы словарных статей выделяются греческие формы сравнительной и превосходной степени, словосочетания с предлогами, переводимые наречиями или адвербиализованными падежными формами с предлогами, формы с членом, переводимые прилагательными, и словосочетания с главным словом – наречием. Абзацы расположены в приведенной выше последовательности. Расположение внутри абзаца (сочетания с предлогами, словосочетания) – по алфавиту. Напр., статья κάτω: κατωτέρω Ниже, єως κάτω до Ниже, ὡς κάτω Ниже.

**5.7. Предлоги.** Основное членение словарных статей предлогов проводится в соответствии с сочетаемостью, следовательно, предлоги, сочетающиеся с несколь-

кими падежами, разбиваются сначала на пронумерованные абзацы словарных статей, и лишь в их рамках оформляются греческие подабзацы. Напр. ἐπί 1. сum G; 2. сum D. В подабзацах словарных статей чаще всего разрабатываются сочетания предлога с членом, местоимением, или существительным, стсл. эквивалентами которых являются сложные формы, выступающие как наречия и используемые также в качестве непервообразных предлогов, или их переводными эквивалентами являются союзы. В рамках предлога не разрабатываются подробно все предложные сочетания с особыми переводными эквивалентами. В словарных статьях предлогов чаще всего отмечаются предложные сочетания с местоимениями, тогда как сочетания со знаменательными словами будут, в основном, разрабатываться в соответствующих словарных статьях существительных, прилагательных или наречий. В конце словарной статьи (абзаца словарной статьи) приводится выборочный перечень сочетаний со знаменательными словами (*iunctiones*), упорядоченный по алфавиту, с ссылками на места разработки. В перечень включены особенно устойчивые словосочетания (чаще всего адвербиализованные), напр., ἐν μέσῳ ποσφέδῃ v. μέσος.

Подабзацы статей предлогов расположены в следующем порядке: 1. сочетания, эквивалентами которых являются непервообразные предлоги (даже если подтверждено их использование в качестве наречия), 2. сочетания, эквивалентами которых являются только наречия или выражения в значении наречия, 3. сочетания, переводимые союзами и союзными выражениями, 4. другие словосочетания. Расположение в рамках отдельных категорий – по алфавиту в соответствии с местом в нем различительного слова. Напр. ἐν μέσῳ ποσφέδῃ, ἐν οἴς ιδεῖ, ἐν τούτῳ σέρι φαδι, ἐν τῷ + inf εγδα, ἐν φελεγδα.

**5.8. Союзы.** Статьи союзов разработаны упрощенно, без учета их функций, так как последние на основе материала греческо-старославянской картотеки не всегда можно с уверенностью определить. Внимание уделяется разного рода устойчивым сочетаниям союзов с частицами, местоимениями или наречиями, переводимым союзами или союзными выражениями, частицами или наречиями. Они расположены по алфавиту в соответствии с местом в нем различительного слова. Напр. статья εἰ conj: εἰ γάρ αψε ϰε οψбо, εлико, εἰ δέ αψε λι, εἰ μή αψε νε, νζ/νκ, φαζε, τάκъмо, тъчиж, εї πως нєгъли, εї τι юже, εї τи юже. В случае необходимости в конце словарной статьи (абзаца словарной статьи) приводится выборочный перечень сочетаний со знаменательными словами (*iunctiones*), упорядоченный по алфавиту, со ссылками на места разработки.

**5.9. Частицы.** У частиц так же, как у союзов, в абзацах словарных статей разработаны словосочетания, переводимые на старославянский язык по-разному. Расположение внутри абзаца – по алфавиту; напр., в статье γάρ помечаются также сочетания ᄂ γάρ иакоже и кај γάρ ибо, небонъ, иакоже. Составные союзные выражения с частицами (εἰ μή, кај γάρ и т. д.) приводятся в статьях частиц также лишь в исключительных случаях в форме выборочных ссылок.

**5.10. Междометия.** Ни греческие междометия, ни их стсл. эквиваленты обычно не являются составной частью других словосочетаний.

## 6. Старославянские абзацы словарных статей

**6.1. Старославянские абзацы словарных статей** не копируют полностью статьи ССЯ. Здесь разработаны все подтвержденные материалом переводы греческой лексемы в основных и переносных значениях, а также единичные или неточные переводы. В порядке исключения приводятся также лексемы, не разработанные в ССЯ, – чаще всего потому, что они взяты из недавно обнаруженных источников (см. *Monumenta palaeoslovenica*, № 6, 26, 38). Старославянские абзацы словарных статей расположены в соответствии с кириллическим алфавитом, без учета семантических различий.

**6.2. Старославянские омонимы** определены и обозначены в соответствии с традицией ССЯ, в котором омонимами в некоторых случаях считаются и созвучные слова с разной морфологической характеристикой (*обити*, *поити*, *различъ*); в остальных случаях омонимы разрабатываются в абзацах (*полъ*, *растворити*).

Индексы используются так же, как в ССЯ, т.е. и в тех случаях, когда греческий эквивалент дает возможность однозначного различия омонимов, напр. ἔριον βλῆνα<sup>2</sup>, κῦμα βλῆνα<sup>1</sup>, кроме того у слов с разной морфологической характеристикой, если они так даются в ССЯ, напр. *различъ*<sup>1</sup> adj, *различъ*<sup>2</sup> adv, но не *сыръ* m, *сыръ* adj, а также в тех случаях, когда один из омонимов не имеет греческого эквивалента и, следовательно, он в указателе не разработан, напр. ἀνάγυνθσα *почитание*<sup>1</sup> (*почитание*<sup>2</sup> *почтание*). Омонимы, разработанные в ССЯ в абзацах, индексами не обозначены.

**6.3. Заглавие стсл. абзаца** содержит стсл. слово, нормализованное в соответствии с правилами ССЯ. В тех случаях, где авторы в ходе работы со словарем обнаружили ошибки, приводится исправленная нормализация и в скобках нормализация, приводимая в ССЯ, напр. *даго* (v. sub *таго*); *въндрати* (v. sub *вънадрати*); *орждовать* (v. sub *жродовать*).

**6.3.1.** Искаженные написания, несоответствующие переводные эквиваленты или реконструированные формы, встречающиеся в заглавии, приводятся в квадратных скобках. Приведенные примеры по мере надобности прокомментированы в скобках вслед за указанием на местонахождение цитат, напр. Θεόδοντος *m propr* [θεодоръ] Ochr 100a4, Slepč 121v5 (per err *pro* θεόδοντος).

**6.3.2.** Если на основе материала невозможно однозначно определить, идет ли речь об искаженном написании или нет, скобки не используются, напр. ἐπίξενοῦσθαι *оустанити ся*, *оустранити ся*. В скобках не приводятся также свободные переводные эквиваленты, напр. на месте греческого θυσία постъ Slepč №8:3 (var жрътва Christ Ochr Šiš). Другие данные приводятся, по мере надобности, в скобках, напр., θέατρον *n* *позоратаи* Supr 55:30 (transl lib).

**6.3.3.** Под отдельным заглавием разрабатываются не все лексические неточности и ошибки расписанных на карточки старославянских памятников, а лишь те, которые несут определенную информацию: или они представляют нигде не подтвержденные, но в лексической системе возможные слова, или их чтение может иметь значение, напр., для филиации текстов и др. Однозначные описки отнесены к соответствующему заглавию с примечанием (per err).

**6.3.4.** Слова, в ССЯ по разным причинам лексикографически не обработанные, обозначены знаком <sup>+</sup> в верхнем индексе перед словом, напр. Θεράπον *m* [+дѣргъ] Grig

Zach Ex14:5 (in mss per err Δρούγα); τῆς Θράκης [<sup>+тракийскъ</sup>] En 20a19 (in lac τρα...); Θεσβίτης m *prop* <sup>+тѣжитѣнинъ</sup> EuchN 10a8.

**6.4. Двойное заглавие** старославянского абзаца словарной статьи используется для дублетных форм и древних фонетических вариантов в соответствии с ССЯ: *вънимати*, *въльмати*; *жрѣти*, *жрѣти*; *нѫжда*, *ноѹжда*; *помѣнжти*, *поманжти*; *съг҃рѣти*, *съгрѣти*; *тогда*, *тъгда* и др., особенно в тех случаях, когда вариантные формы нельзя однозначно различить или они свободно чередуются в рукописях. Варианты отделяются запятой: *жрѣти*, *жрѣти*. Если некоторые из вариантных форм данного типа приводятся в ССЯ в виде самостоятельных словарных статей, то это различие принимается во внимание, напр. *написати*, *напьсати*. Вариантные формы, обозначенные путем использования скобок сохраняются везде, где невозможна их отдельная разработка, напр., потому, что слово в большинстве случаев пишется в сокращенной форме, ср. *Христ(ос)ъ*, *Ц(ес)аръ*. Из остальных случаев принимаются во внимание неразличенные по значению формы с (же), некоторые глаголы с (са), встречающиеся в невозвратной и возвратной форме в том же значении и т. п.

**6.4.1.** Двойное заглавие может иметь место также у **грамматических вариантов**, приводимых в ССЯ потому, что подтвержденные формы не дают возможность однозначной нормализации. В некоторых случаях в заглавии бывает большее число морфологических вариантов, однако даже тогда используется заглавие только двойное. Основной формой считается первая, остальные формы, по усмотрению авторов, разрабатываются в абзацах или присоединяются к основной форме. Некоторые из вариантных форм могут быть также приведены и прокомментированы лишь в скобках.

**6.4.2. Словообразовательные варианты** разрабатываются, в основном, самостоятельно. Напр., прилагательные *таѹсицьскъ*, *таѹсисъскъ*, *таѹскъ*, приводимые в ССЯ в одной словарной статье с тройным заглавием, разрабатываются здесь в отдельных абзацах.

**6.4.3. У имен собственных и некоторых заимствованных слов**, имеющих в ССЯ в заглавии две, три или больше форм, отражающих разные возможности их орфографической, фонологической или морфологической, а иногда также и словообразовательной нормализации, принципиально не используется заглавие, большее чем двойное: в абзаце словарной статьи приводится, как правило, лишь первая форма, напр. в статье *Феодотин*, *теодотин* приводится только *Феодотин*, или в статье *Фнатира*, *тиатира* f, *Фнатиръ* m, *Фнатиръ* f, *Фнатиръ* m приводится основная форма, т. е. первая, а на втором месте дается форма, применимая в обоих стихах, опускается орфографический вариант *тиатира*: *Фнатира* n pl *prop* *Фнатира*, *Фнатиръ* m Hval Rumj Ap1:11 2:24. Если кажется целесообразным некоторые варианты отличить, то они разрабатываются в отдельных абзацах словарной статьи. Последовательно это проводится в отношении словообразовательных вариантов, объединенных в ССЯ в одной словарной статье. Двойное заглавие используется также в тех редких случаях, когда разные старославянские формы, относящиеся к одному греческому эквиваленту, по какой-либо причине разработаны в ССЯ в разных словарных статьях. В таком случае между обеими формами ставится *et*, напр. *Литала et итаиль* на месте греческого Ἀειθαλᾶς.

**6.5. Сокращения.** Орфографические особенности слов, встречающихся, в основном, в сокращенной форме, не принимаются во внимание и не комментируются даже в тех случаях, когда можно некоторые сокращения расшифровывать по-разному, напр., сокращение **БЛГТЬ** можно прочитать как **благодѣть** или **благодать**, из разных сокращений слова **ѹуѓелос** можно образовать несколько орфографических форм, напр., **ѧнгелъ**, **ѧггелъ**, **ѧнћелъ**, **ѧнъгелъ**, **ѧнъгелъ**. Во всех случаях руководствуемся основной нормализацией, приведенной в заглавиях словарных статей ССЯ.

**6.6. Данные в заглавии старославянского абзаца словарной статьи.** Принадлежность слова к грамматическим категориям (парадигме) указывается лишь при определенных обстоятельствах, особенно в тех случаях, когда приведенная форма могла бы быть, с этой точки зрения, двузначной, напр., **ёкѣт ти** pron Npl m; **έλεύθερος** сковода m, **τὸ εὐάλωτον οὐδόν** adj indecl; **ἄγειν** вести, **вєдж** – вести, **вєзж**. Более точная грамматическая характеристика дается также тогда, когда в заглавии не приводится основная форма слова, напр., **θεόσφомоς** adj божию **τὸ λεσι/τὸ λογ** Dsg, Cloz 13b20, Supr 456:13; **божия** **τὸ λα** Gsg, Supr 457:7.22; **θεοληπτούμενος** ptc **сватъимъ доѹхомъ** Isg. У предлогов в каждом абзаце всегда дается информация о сочетаемости, напр., **въ** cum A, **въ** cum L. У глаголов эта информация дается в случае необходимости и выражается при помощи формы местоимений **къто**, **чъто**.

**6.6.1.** В виде исключения в заглавии абзаца помещаются также другие данные и **примечания**, напр., **отъеѣ** vb def, **даго** (v. sub **таго**) (см. выше 6.3., 6.4.), или вопросительный знак у некоторых данных для выражения неуверенности.

**6.7. Разработка старославянского абзаца словарной статьи.** В абзаце словарной статьи приводятся данные о наличии переводного эквивалента в стсл. памятниках с учетом его частотности, примечания о греческих и старославянских вариантах, комментарии к приведенным искаженным написаниям, возможны также и другие примечания.

**6.7.1. Частотность.** Данные о частотности дают представление о количестве употреблений данного слова в отдельных памятниках на основе материала, обработанного в греческо-старославянской картотеке. Этим объясняется ограничение количества примеров из *Nik* лишь вариантными примерами, а у паримейников лишь библейскими чтениями. Ограничено и количество находящихся в картотеке примеров из календарей, – а именно размером эксцерпции, а также доступностью греческих источников. Данные о частотности – с приведенными выше ограничениями – точны у слов с употреблением до 100 раз. У слов с более высокой частотностью приводятся лишь приблизительные данные в виде знака 100+. Напр., **божии** Zogr100+ Zogr<sup>b5</sup> Mar100+ As76 Sav51 Vat29 Ostr101 Nik5 Kupr2 Sin30 SinN6 Pog33 Bon35 Lob37 Par37 и т. д.

**6.7.1.1.** У слов с низкой частотностью, до 15 (иногда и больше) примеров, дается перечень всех мест, где данное слово находится. У евангелий и Апостолов, среди которых имеются памятники разных текстологических типов, основным критерием является количество употреблений в текстах небольшого объема (т.е. у евангелий в *As Sav Vat*, у Апостолов в *En Ochr Mak*). Отдельно, однако, не приводится перечень мест из фрагментов и частей рукописей (а также из *Nik*), несмотря на то, что в них находится небольшое количество примеров, если остальные тексты содержат более 15 примеров.

**6.7.1.2.** Более 15 примеров цитируются, главным образом, из памятников, которые в ССЯ по разным причинам не обработаны полностью (*En* в I и, частично, во II томе, *Lobk* потому, что цитируется лишь там, где имеются варианты, или где текст отсутствует в основных рукописях *Grig* и *Zach*) или они не обработаны вообще (недавно обнаруженные канонические памятники).

**6.7.1.3.** Особыми памятниками считаем *comEug* и *EuchN*, следовательно, указания на местонахождения в них приводятся независимо от количества примеров в тексте псалтыри *Eug* и в старой части *Euch*.

**6.7.1.4.** Цитаты из *Gl* приводятся отдельно (до 15 примеров) даже в тех случаях, когда для паримейников указывается лишь общее количество употреблений.

**6.7.2. Старославянские памятники** указываются в строго установленном порядке: сначала канонические памятники, потом постканонические и, наконец, памятники-цитаты (см. *Ordo monumentorum palaeoslovenicorum*). В Указателе при цитировании не используются, в принципе, общие сокращения, принятые в ССЯ (*Ev Apost Apoc Psalt Parim*). При полной цитации материала принимается во внимание также очередность местонахождений библейских цитат (см. 6.7.3.).

**6.7.3. Цитация и порядок указаний на местонахождение.** Местонахождения цитируются по месту в Библии или по листу и строке у небиблейских текстов, напр., Zogr Mar **Mc4:17**, Supr 99:12.14.20 240:9, Pog **Cant/Dt32:24**, Hval Rumj **titAp2:18**; в исключительных случаях указывается лишь лист или страница издания. У слов, расположенных на двух строках, указывается только та строка, на которой слово начинается. При определении библейских цитат руководствуемся принципами, описанными в *Примечаниях к синопсисам*. При необходимости данные о местонахождении дополнительно уточняются (см. 6.7.3.1., 6.7.3.2., 6.7.3.3.). Отдельные указания отделяются запятой.

**Библейские памятники**, из которых приводятся все цитаты, **расположены**, в основном, в порядке частотности. Сначала дается перечень библейских цитат, появляющихся в наибольшем количестве текстов, далее идет перечисление в нисходящем порядке, до цитат, содержащихся лишь в одном тексте. Рукописи расположены в установленном порядке (см. с. 73), в то же время принимаются во внимание повторяющиеся местонахождения и повторяющиеся слова. Библейские цитаты в рамках одного блока расположены в порядке библейских книг. В перечень библейских цитат включаются также титулы перикоп. Напр., **πατίδιον : τὰ πατίδια δέτι** Zogr Mar As Sav Ostr **Mt14:21 15:38** Mar Zogr<sup>b</sup> As Sav Ostr **Mt18:3** Zogr Mar As Ostr **L11:7** (Ostr<sub>bis</sub>) **J21:5** (var чада Sav) Zogr Mar **Mc10:13.14** Zogr<sup>b</sup> Mar **Mt19:13.14**; SinN Bon Cant/Is38:19 (var чада Lob Par); EuchN 27a13/Hb2:13 27a14/Hb2:14; Supr 169:16 340:29/Mt18:3; Christ Ochr Mak Šiš **1C14:20 Hb2:13.14** Christ Slepč Šiš **1J2:14** Christ **1J2:18** (var братия Slepč, възлюблении Šiš); Grig Zach Lobk **Gn50:23 Job1:19 Is8:18 66:12** Lobk Zach **Ex2:6**; Gl **Job1:19**; Const 32:9/**1C14:20**.

**6.7.3.1. Указания на местонахождение библейских цитат.** Библейские цитаты приводятся из небиблейских текстов, а также из непереводных старославянских памятников. Они цитируются, по возможности, полностью.

Библейские цитаты из *Cloz*, *Supr*, *Euch* и *EuchN* приводятся в порядке листов рукописи. Библейская цитата отделяется от указания на местонахождение косой чертой без пробела. Напр. **съмръть** Euch 24b5, 26b16, 53b9, 64a22, 65b13, 73b5, 74a1/Ps12:4, 87a16, 92a7, 101a21; EuchN 4b22, 4b22/Mc10:33, 13b10/Mc10:33,

17a12/2C4:11, 17a16/2C4:12, 27a17.19/Hb2:14, 27a21/Hb2:15; **воля** SinN Bon Cant/Manas10, SinN 30a11/Mt6:10, EuchN 16a20/L11:2, 16a1/R12:2; Supr 65:18, 101:19/Ps1:2, 257:13, 266:17, 269:23, 276:19, 296:28, 349:28/J4:34.

Библейские цитаты из остальных памятников, т.е. из календарей евангелий-апракосов и пракс-апостолов, приводятся после соответствующей цитаты из основного текста в фигурных скобках, за которыми следует знак + (оба без пробела) и сокращение *cit*, напр. **ѹмѹшкенъ** Sin Pog Bon Lob Par Ps78:11 Ps101:21 {+ *cit* Slepč-Plov 8b20, Mak 1b5}. Библейские цитаты из непереводных старославянских памятников (Const, Meth, Chrabr, Naum) приводятся в конце словарных статей с указанием цитируемого места Библии, напр., **велѣти** Christ Ochr Slepč Mak Šiš 2C1:8, Christ Slepč Mak Šiš 1C14:5 (var **волити** Ochr); Const 64:17/1C14:15.

Большее количество цитаций того же стиха приводится обычно вместе, напр., **дикънъ** ... Pog Bon Lob Par Ps67:36 {+ *cit* En<sub>6x</sub>, Ochr<sub>18x</sub>, Slepč<sub>10x</sub>, Mak<sub>11x</sub>}.

Если цитируемое место из Библии в основном тексте не встречается вообще, или не встречается у данного стсл. перевода эквивалента, или не цитируется потому, что отмечается лишь общее количество примеров, то цитата регистрируется у данного памятника, указываемого в установленном порядке, напр. **богъ** Zogr100+ Zogr<sup>b</sup>10 Mar100+ As100+ Sav69 Vat46 Ostr100+ Achr3, *incl* Zogr Mar As Sav Vat Mt26:63 (var **божии** Ostr<sub>bis</sub>) ...; Christ100+ Hilf85 Mosk<sup>b</sup>22 Mosk<sup>a</sup>1 En67 Ochr100+ Slepč100+ Mak100+ Šiš100+ Grš6 Mih2, *incl* Christ En Slepč Mak Šiš Hb5:1 (var **господь** Ochr) ...; Grig100+ Lobk100+ Zach100+, *incl* Grig Zach<sub>2</sub> Lobk **Job2:10<sup>2</sup>** (var **господь** Zach<sub>1</sub>), Is28:16 ...; ... Meth 8:5/L2:14, 5:9/1P2:17, 1:33/Gn14:18, 1:21/Ex7:1, 17:2/Sap4:10.

**6.7.3.2. Указания на местонахождение параллельных мест.** Количество повторений библейской цитаты в пределах одного памятника обозначается латинскими словами *bis*, *ter* или цифрами, выражаящими количество. Эти данные обозначаются нижним индексом при сокращенном названии рукописи, напр. **дѣнь** As<sub>5x</sub> Sav<sub>bis</sub> Vat<sub>ter</sub> Ostr<sub>15x</sub> J10:9. В случае наличия двух и более вариантов библейских цитат приводятся также местонахождения отдельных вариантов, напр., **наказаніе** Grig Zach Lobk **Pr1:8**, Grig Zach65b3 Lobk<sub>bis</sub> **Pr6:20** (var **казание** Zach68a3).

**6.7.3.3. Указания на местонахождение слов, повторяющихся** в пределах строки издания или библейского стиха, даются *верхними индексами*, обозначающими *количество* повторений и расположеными непосредственно после указания на местонахождение, напр. **жатва** Zogr Mar Mt9:37.38<sup>2</sup>; Zogr Mar As Ostr Und Mt13:30<sup>2</sup>.39; Zogr Mar Mc4:29; Zogr Mar As L10:2<sup>3</sup>.

Если в местах с повторяющимися словами имеются варианты, порядок употребления данных вариантов уточняется цифрой в нижнем индексе; индексы расположены при сокращенном названии рукописи или в скобках вслед за сокращением *var* перед греческим вариантом, напр. **богъ** Grig Zach<sub>2bis</sub> Lobk<sub>2bis</sub> Gn17:1<sup>2</sup> (var **господь** Zach<sub>1bis</sub> Lobk<sub>1bis</sub>); **θεριζειν** пожати Hval<sub>1</sub> Rumj<sub>2</sub> Ap14:15<sup>2</sup> (var<sub>2</sub> θερισμός, var **жатва** Hval<sub>2</sub>, per err **положити** Rumj<sub>1</sub>). В словарных статьях с меньшим количеством цитат местонахождение последних может быть указано таким же способом: **богъ** Grig Zach<sub>bis</sub> Lobk<sub>bis</sub> Gn17:1<sub>2</sub>, Grig Gn17:1<sub>1</sub> (var **господь** Zach<sub>bis</sub> Lobk<sub>bis</sub>).

**6.7.4. Варианты** даются в круглых скобках после указания на местонахождение, к которому они относятся. Сначала приводятся греческие варианты, потом старославянские. Варианты отделяются запятыми, напр. **θέλησις** f **хотѣниe** Christ Slepč Mak Šiš G1:4 (var ad θέλημα, var **и<sup>ч</sup>волненіе** Ochr).

Там, где в исключительных случаях приводится латинский вариант цитаты, он располагается после сокращения *Vg* вслед за соответствующим старославянским вариантом. Старославянские переводы, полностью основанные на латинском источнике, в *Указателе*, однако, не обработаны.

У слов с низкой частотностью, где цитируются все места, включаются в данный перечень и греческие, и старославянские варианты; у слов с более высокой частотностью приводится сначала общее количество употреблений (в том числе и цитируемые варианты), а потом, за сокращением *incl*, перечень мест с вариантами. Например. **христ(ос)ъ** Zogr45 Zogr<sup>b</sup>6 Mar49 As42 Sav23 Vat23 Ostr49, *incl* Zogr Mar **Mt28:6** (Хριστός var add κύριος, var господь As Sav Ostr) Mar **Mt16:20** (var исѹхрист(ос)ъ Zogr<sup>b</sup>) **L4:41**<sup>2</sup> (var господь Zogr).

Варианты цитируются, при возможности, полностью. Особое внимание обращается на те случаи, где перевод основан на греческом вариантом чтении. Не приводятся, однако, варианты, не подкрепленные стсл. материалом, напр., в статье **Θευδᾶς** *m prop* тѣвда Hilf **A5:36** не приводятся варианты Ταυδᾶς, Τεαυδᾶς. Греческие варианты иногда приводятся также и в сокращенной форме, особенно у глаголов, отличающихся лишь префиксами. Сокращение дается всегда в такой форме, чтобы было понятно, к какому глаголу оно относится. Например. ἐπιλαμβάνειν **СКАКАТИ** Christ **A19:16** (var ad ἐφάλλεσθαι, var ἐνάλλ.). Для обычных вариантов очень частотных слов в большинстве случаев используется лишь ориентировочная информация, напр. θεός (var κύριος saepe).

В качестве варианта не приводятся примеры, явно не являющиеся переводными эквивалентами данного варианта. Например. **бó́ха** **СЛАВА** Gl **Ma2:2** (var θυσία). В статье **θυσία** этот эквивалент уже не цитируется.

**6.7.4.1. Цитирование вариантов.** Греческие и старославянские варианты цитируются, в основном, в нормализованной форме, т.е. в той форме, в которой слова приводятся в заглавии словарной статьи или абзаца словарной статьи, греческой или старославянской. Другие формы используются лишь в обоснованных случаях, напр., греческое poss G и D, переведенное данными падежами, приводится в форме использованного падежа, напр. **τοῦ θεοῦ** божии Zogr Mar Sav<sub>bis</sub> Ostr<sub>bis</sub> **Mt26:63** (var бога As), Zogr Mar Vat Ostr **L6:20** (var τῶν οὐρανῶν, var небесънъ As), Mar **L21:4** (var богови Zogr), Christ **Hb4:9** (var τῷ θεῷ).

Тождественные греческие и старославянские варианты из разных мест Библии, употребляемые в пределах одной рукописи, приводятся, при необходимости, в сокращенной форме без повторения варианта у каждого указания на местонахождение. Количество употреблений выражается цифрами (2x, 3x, 4x и т. д.) при сокращенном названии рукописи, напр., **богъ** Zach **Gn11:5.6.8.9** (var add 4x).

**Варианты** (греческие и стсл.) **при повторном употреблении слова** в пределах одного стиха или строки приводятся с уточняющими данными (см. 6.7.3.3.).

**6.7.5.** Другие **примечания** приводятся в скобках по мере надобности. В основном это касается примечаний к свободным переводам (*transl lib*), к недостоверным примерам или к ошибкам, которые комментируются (напр. словами *per err*, *per err pro*, *recte*, *scr* и т. п.) или обозначаются вопросительным знаком; о необычных формах предупреждает слово *sic*. Например. [Миръскъ] Grig **Is60:5** (*recte* моръскъ Lobk).

## 7. Ссылочные статьи

Самостоятельные ссылочные статьи используются редко, чаще всего для объединения супплетивных форм глаголов, напр. εἰπεῖν → λέγειν, φάναι → λέγειν, ἀ- *alpha privativum* → sub lemmatibus singulis, Ἀβανά → Ἀρβανά.

Зденка Рибарова

Перевод на русский язык: Ивета Крейчицкрова, В. С. Ефимова